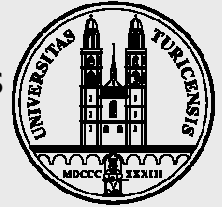




Faculty of Communication &
Media – University of Athens

Department of German Studies
– University of Zurich



Metalinguistic discourse in and about the media

On some recent trends of Greek and German prescriptivism

Spiros A. Moschonas & Jürgen Spitzmüller

Why the press?

- » The press is not just a vehicle, but also a popular *target* of prescriptivism.

Why the press?

- » The press is not just a vehicle, but also a popular *target* of prescriptivism.
- » It is often criticized for its *bad* language use.

Why the press?

- » The press is not just a vehicle, but also a popular *target* of prescriptivism.
- » It is often criticized for its *bad* language use.
- » It is often blamed as the main propagator of (undesirable) language change – a prototype of bad language use.

Why the press?

- » The press is not just a vehicle, but also a popular *target* of prescriptivism.
- » It is often criticized for its *bad* language use.
- » It is often blamed as the main propagator of (undesirable) language change – a prototype of bad language use.
- » Paradoxically, those criticizing the most are among those criticized the most. Critique to (media) language comes mostly from the press, a partly antagonistic medium. Hence, articles in the press are a suitable index for the study of prescriptivism in both the print and the electronic media.

Prescriptivism and purism

Delveroudi Rhea & Spiros

Moschonas. 2003. «Le purisme de la langue et la langue du purisme», *Philologie im Netz* 24: 1-26.

Moschonas S. 2004. "Relativism in Language Ideology: On Greece's Latest Language Issues". *Journal of Modern Greek Studies* 22.2:173-206.

- 2005. *Ιδεολογία και γλώσσα*. Athens: Patakis.
- 2007. "Language Issues after the Language Question: On the Modern Standards of Standard Modern Greek", to appear in *Standard Languages and Language Standards: Greek, Past and Present*, ed. A. Georgakopoulou and M. Silk. London: King's College – Centre for Hellenic Studies.

Spitzmüller J., 2005.

Metasprachdiskurse: Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption (Linguistik – Impulse & Tendenzen, 11). Berlin / New York: de Gruyter.

- 2005. "Das Eigene, das Fremde und das Unbehagen an der Sprachkultur: Überlegungen zur Dynamik sprachideologischer Diskurse." *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 3: 248–261.
- 2007. "Staking the Claims of Identity: Purism, Linguistics and the Media in post-1990 Germany". *Journal of Sociolinguistics* 11.2: 261-285.

Data: Texts *in the press about the language of the media*

Greece

- » period: 1970 – 2001+
- » Corpus: 364 texts (Nov. 99- Jan. 2000) / 10,600
- » compiled through a press monitoring agency from 76 newspapers and 102 magazines
- » no metalinguistic reference excluded
- » references to media language increase after the privatization of the electronic media (Greek Laws 1730/1987 and 1866/1989)

Germany

- » period: 1990 – 2001+
- » Corpus: 1,783 texts
- » manually compiled from 9 (+42) newspapers and 3 (+9) magazines;
- » focus on purism – references to spelling reform excluded
- » concentration of references to media language in the periods 1994 (10) - 1995 (11) and 1999 (15) - 2000 (18)

Data: Texts *in the press about the language of the media*

Greece

- » texts on media language = 80 / 364 (22%)
 - ▶ letters to the editor (7)
 - ▶ opinion articles [incl. "usage columns"] (34)
 - ▶ short comments (11)
 - ▶ news articles (21)
 - ▶ features (4)
 - ▶ interviews (3)

Germany

- » texts on media language = 81 / 1,783 (4.5%)
 - ▶ letters to the editor (44)
 - ▶ commentaries (23) [= "Glossen" (17) & "Kommentare" (6)]
 - ▶ essays (7)
 - ▶ reviews (4)
 - ▶ news articles (3)
 - ▶ no "usage columns"

Prescriptivism: Sets of correctives (Moschonas 2005)

- » A **corrective** is a **directive speech act** of a **metalanguage-to-language direction of fit** that has the following form:

One should neither say nor write X [**prohibitive**];
one should say and write Y [**normative**],
because Z [**explicative**]

e.g., one should neither say nor write “αποφασίζω *ότι*” [to decide *that*]; one should say and write “αποφασίζω *να*” [to decide *to*], because ...” (Papazafiri 1991/1992:14-16)

e.g., one should neither say nor write “geschockt” [shocked]; one should say and write “schockiert”, because ...” (Natorp 1996)

Correctives: An example (Greece)

“Malapropisms”,
newspaper *Ethnos*

ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ

► **Ακούστηκε:** Από το ΦΠΑ διαφεύγουν 1,5 δισεκατομμύρια τον χρόνο.
Το λάθος: Μόνο στον... παράδεισο συμβαίνουν αυτά.
Το σωστό: 1,5 τρισ. δραχμές τον χρόνο!

► **Ακούστηκε:** Ο πεπός των παλιοημερολογιτών.
Το λάθος: Τρία πουλάκια κάθονταν...
Το σωστό: Παλιοημερολογιτών.

► **Ακούστηκε:** Εδώσε και πήρε το ευχέλαιο αυτές τις μέρες.
Το λάθος: Ναι, στην Κορώνη βρέχει λάδι και στην Καλαμάτα σύκα...
Το σωστό: Οι ευχές, το ευχολόγιο ήθελε να πει, ποιος ξέρει...

► **Ακούστηκε:** Η οθροπεδική σήμερα κάνει θαύματα...
Το λάθος: Γι' αυτό και συ την τσάκισες τη γλώσσα!
Το σωστό: Η ορθοπεδική...

► **Ακούστηκε:** Ηρθαμε δεύτεροι μεταξύ των πρώτων...
Το λάθος: Καλά, ερένα σε χρειάζεται η στατιστική επιστήμη.
Το σωστό: Δεύτεροι και τα υπόλοιπα εκ του περυσού.

ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ

► **Ακούστηκε:** Η πλειοψηφία των αντικειμένων...
Το σχόλιο: Φαίνεται θα άρχισαν να ψιφίζουν και τα αντικείμενα!
Το σωστό: Η πλειονότητα...

► **Ακούστηκε:** Η κατάσταση προχωρά με χωρίς περιορισμούς...
Το σχόλιο: Αυτό μάλιστα, είναι λεκτικό κατόρθωμα!
Το σωστό: Χωρίς, σκέτο...

► **Ακούστηκε:** Εμείς θέλουμε να σας καθσιγάσουμε...
Το σχόλιο: Ποιος είπε ότι δεν υπάρχουν σήμερα γλωσσοπλάστες;
Το σωστό: Καθυσκάσουμε...

► **Ακούστηκε:** Ο αποπεμπόμενος πρώην υπουργός...
Το σχόλιο: Χμ, μια αποπομπή σου χρειάζεται...
Το σωστό: Ο αποπεμφθείς...

► **Ακούστηκε:** Πέντε διεκδικούν την κατασκευή του προαστικού...
Το σχόλιο: Αμάν πια, ας το μάθουν επιτέλους...
Το σωστό: Προαστιακός...

Correctives: An example (Greece)

“Malapropisms”,
newspaper *Ethnos*

X = prohibitive (“we heard: ...”)

ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ

► **Ακούστηκε:** Από το ΦΠΑ διαφεύγουν 1,5 δισεκατομμύρια τον χρόνο.
Το λάθος: Μόνο στον... παράδεισο συμβαίνουν αυτά.
Το σωστό: 1,5 τρισ. δραχμές τον χρόνο!

► **Ακούστηκε:** Ο πεπός των παλιοημερολογιτών.
Το λάθος: Τρία πουλάκια κάθονταν...
Το σωστό: Παλιοημερολογιτών.

► **Ακούστηκε:** Εδώσε και πήρε το ευχέλαιο αυτές τις μέρες.
Το λάθος: Ναι, στην Κορώνη βρέχει λάδι και στην Καλαμάτα σύκα...
Το σωστό: Οι ευχές, το ευχολόγιο ήθελε να πει, ποιος ξέρει...

► **Ακούστηκε:** Η ορθοπεδική σήμερα κάνει θαύματα...
Το λάθος: Γι' αυτό και συ την τσάκισες τη γλώσσα!
Το σωστό: Η ορθοπεδική...

► **Ακούστηκε:** Ηρθαμε δεύτεροι μεταξύ των πρώτων...
Το λάθος: Καλά, ερένα σε χρειάζεται η στατιστική επιστήμη.
Το σωστό: Δεύτεροι και τα υπόλοιπα εκ του περυσού.

ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ

► **Ακούστηκε:** Η πλειοψηφία των αντικειμένων...
Το σχόλιο: Φαίνεται θα άρχισαν να ψιφίζουν και τα αντικείμενα!
Το σωστό: Η πλειονότητα...

► **Ακούστηκε:** Η κατάσταση προχωρά με χωρίς περιορισμούς...
Το σχόλιο: Αυτό μάλιστα, είναι λεκτικό κατόρθωμα!
Το σωστό: Χωρίς, σκέτο...

► **Ακούστηκε:** Εμείς θέλουμε να σας καθησιγάσουμε...
Το σχόλιο: Ποιος είπε ότι δεν υπάρχουν σήμερα γλωσσοπλάστες;
Το σωστό: Καθησυχάσουμε...

► **Ακούστηκε:** Ο αποπεμπόμενος πρώην υπουργός...
Το σχόλιο: Χμ, μια αποπομπή σου χρειάζεται...
Το σωστό: Ο αποπεμφθείς...

► **Ακούστηκε:** Πέντε διεκδικούν την κατασκευή του προαστικού...
Το σχόλιο: Αμάν πια, ας το μάθουν επιτέλους...
Το σωστό: Προαστιακός...

Correctives: An example (Greece)

“Malapropisms”,
newspaper *Ethnos*

X = prohibitive (“we heard: ...”)

ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ

► **Ακούστηκε:** Από το ΦΠΑ διαφεύγουν 1,5 δισεκατομμύρια τον χρόνο.
Το λάθος: Μόνο στον... παράδεισο συμβαίνουν αυτά.
Το σωστό: 1,5 τρισ. δραχμές τον χρόνο!

► **Ακούστηκε:** Ο πεπός των παλιοημερολογιτών.
Το λάθος: Τρία πουλάκια κάθονταν...
Το σωστό: Παλιοημερολογιτών.

► **Ακούστηκε:** Εδώσε και πήρε το ευχέλαι αυτές τις μέρες.
Το λάθος: Ναι, στην Κορώνη βρέχει λάδι και στην Καλαμάτα σύκα...
Το σωστό: Οι ευχές, το ευχολόγιο ήθελε να πει, ποιος ξέρει...

► **Ακούστηκε:** Η ορθοπεδική σήμερα κάνει θαύματα...
Το λάθος: Γι' αυτό και συ την τσάκισες τη γλώσσα!
Το σωστό: Η ορθοπεδική...

► **Ακούστηκε:** Ηρθαμε δεύτεροι μεταξύ των πρώτων...
Το λάθος: Καλά, ερένα σε χρειάζεται η στατιστική επιστήμη.
Το σωστό: Δεύτεροι και τα υπόλοιπα εκ του περυσού.

Y = normative (“the right is:...”)

ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ

► **Ακούστηκε:** Η πλειοψηφία των αντικειμένων...
Το σχόλιο: Φαίνεται θα άρχισαν να ψηφίζουν και τα αντικείμενα!
Το σωστό: Η πλειονότητα...

► **Ακούστηκε:** Η κατάσταση προχωρά με

► **Ακούστηκε:** Εμείς θέλουμε να σας καθυσιγάσουμε...
Το σχόλιο: Ποιος είπε ότι δεν υπάρχουν σήμερα γλωσσοπλάστες;
Το σωστό: Καθυσυχάσουμε...

► **Ακούστηκε:** Ο αποπεμπόμενος πρώην υπουργός...
Το σχόλιο: Χμ, μια αποπομπή σου χρειάζεται...
Το σωστό: Ο αποπεμφθείς...

► **Ακούστηκε:** Πέντε διεκδικούν την κατασκευή του προαστικού...
Το σχόλιο: Αμάν πια, ας το μάθουν επιτέλους...
Το σωστό: Προαστιακός...

Correctives: An example (Greece)

“Malapropisms”,
newspaper *Ethnos*

X = prohibitive (“we heard: ...”)

Z = explicative (“the mistake is: ...”)

Y = normative (“the right is: ...”)

ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ

▶ **Ακούστηκε:** Από το ΦΠΑ διαφεύγουν 1,5 δισεκατομμύρια τον χρόνο.
Το λάθος: Μόνο στον ΦΠΑ.
Το σωστό: 1,5 τρισ. δραχμές τον χρόνο!

▶ **Ακούστηκε:** Ο πεπός των παλιοημερολογιτών.
Το λάθος: Τρία πουλάκια κάθονταν...
Το σωστό: Παλιοημερολογιτών.

▶ **Ακούστηκε:** Εδώσε και πήρε το ευχέλαι αυτές τις μέρες.
Το λάθος: Ναι, στην Κορώνη βρέχει λάδι και στην Καλαμάτα σύκα...
Το σωστό: Οι ευχές, το ευχολόγιο ήθελε να πει, ποιος ξέρει...

▶ **Ακούστηκε:** Η ορθοπεδική σήμερα κάνει θαύματα...
Το λάθος: Γι' αυτό και συ την τσάκισες τη γλώσσα!
Το σωστό: Η ορθοπεδική...

▶ **Ακούστηκε:** Ηρθαμε δεύτεροι μεταξύ των πρώτων...
Το λάθος: Καλά, ερένα σε χρειάζεται η στατιστική επιστήμη.
Το σωστό: Δεύτεροι και τα υπόλοιπα εκ του περυσσού.

ΤΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙΑ

▶ **Ακούστηκε:** Η παλιοντιπεία...
Το σωστό: Η παλιοντιπεία...

▶ **Ακούστηκε:** Η κατάσταση προχωρά με καθυστάση...
Το σχόλιο: Ποιος είπε ότι δεν υπάρχουν σήμερα γλωσσοπλάστες;
Το σωστό: Καθυστάσουμε...

▶ **Ακούστηκε:** Ο αποπεμπόμενος πρώην υπουργός...
Το σχόλιο: Χμ, μια αποπομπή σου χρειάζεται...
Το σωστό: Ο αποπεμφθείς...

▶ **Ακούστηκε:** Πέντε διεκδικούν την κατασκευή του προαστικού...
Το σχόλιο: Αμάν πια, ας το μάθουν επιτέλους...
Το σωστό: Προαστιακός...

Correctives: An example (Germany)

Haßwort der Woche

Süddeutsche Zeitung,
10 August 1996: 15

Unkosten

Da sage noch einer, die deutsche Sprache sei in sich logisch (sagt keiner? äh, egal). Jedenfalls gibt es da eine kleine Marotte, die sich hartnäckig hält und immer wieder heftig zu der Vermutung Anlaß gibt, die Deutschen seien Meister in der Verschleierungstaktik, um nicht zu sagen im Selbstbetrug. Warum sonst setzte man hierzulande vor gewisse Mengenangaben die unauffällige, negierende Vorsilbe un-, auf daß ungemene Verwirrung herrsche, welche Dimensionen der Anlaß nun angenommen hat? Sind Kosten entstanden? Nein, Unkosten. Welche Mengen lagern? Unmengen, um nicht zu sagen Unmassen, laut Duden bedeutungsgleich mit 'sehr große Menge'. Warum nur, fragt sich der Laie, greift man im Deutschen ausgerechnet zur Verneinung, wenn man, zum Beispiel, etwas ganz Gewaltiges würdigen will? Der Drang ist offensichtlich, vor der – nix verstehenden ausländischen – Welt mittels eines unscheinbaren Präfixes klein zu machen, was eigentlich sehr groß ist. Muß wohl mit einer unauslotbaren Untiefe im Nationalcharakter zusammenhängen. Wobei erschwerend hinzukommt, daß eine Untiefe sowohl auf eine 'große Tiefe' hindeuten kann als auch auf eine 'seichte Stelle'. Ein Unding.

aw

Correctives: An example (Germany)

Haßwort der Woche

X = prohibitive ("... there is a persisting little fad ...")

Süddeutsche Zeitung,
10 August 1996: 15

Unkosten

Da sage noch einer, die deutsche Sprache sei in sich logisch (sagt keiner? äh, egal). Jedenfalls gibt es da eine kleine Marotte, die sich hartnäckig hält und immer wieder heftig zu der Vermutung Anlaß gibt, die Deutschen seien Meister in der Verschleierungstaktik, um nicht zu sagen im Selbstbetrug. Warum sonst setzte man hierzulande vor gewisse Mengenangaben die unauffällige, negierende Vorsilbe un-, auf daß ungemene Verwirrung herrsche, welche Dimensionen der Anlaß nun angenommen hat? Sind Kosten entstanden? Nein, Unkosten. Welche Mengen lagern? Unmengen, um nicht zu sagen Unmassen, laut Duden bedeutungsgleich mit 'sehr große Menge'. Warum nur, fragt sich der Laie, greift man im Deutschen ausgerechnet zur Verneinung, wenn man, zum Beispiel, etwas ganz Gewaltiges würdigen will? Der Drang ist offensichtlich, vor der – nix verstehenden ausländischen – Welt mittels eines unscheinbaren Präfixes klein zu machen, was eigentlich sehr groß ist. Muß wohl mit einer unauslotbaren Untiefe im Nationalcharakter zusammenhängen. Wobei erschwerend hinzukommt, daß eine Untiefe sowohl auf eine 'große Tiefe' hindeuten kann als auch auf eine 'seichte Stelle'. Ein Unding.

aw

Correctives: An example (Germany)

Haßwort der Woche

X = prohibitive ("... there is a persisting little fad ...")

Süddeutsche Zeitung,
10 August 1996: 15

Unkosten

Da sage noch einer, die deutsche Sprache sei in sich logisch (sagt keiner? äh, egal). Jedenfalls gibt es da eine kleine Marotte, die sich hartnäckig hält und immer wieder heftig zu der Vermutung Anlaß gibt, die Deutschen seien Meister in der Verschleierungstaktik, um nicht zu sagen im Selbstbetrug. Warum sonst setzte man hierzulande vor gewisse Mengenangaben die unauffällige, negierende Vorsilbe *un-*, auf daß ungemaine Verwirrung herrsche, welche Dimensionen der Anlaß nun angenommen hat? Sind Kosten entstanden? Nein, Unkosten. Welche Mengen lagern? Unmengen, um nicht zu sagen Unmassen, laut Duden bedeutungsgleich mit 'sehr große Menge'. Warum nur, fragt sich der Laie, greift man im Deutschen ausgerechnet zur Verneinung, wenn man, zum Beispiel, etwas ganz Gewaltiges würdigen will? Der Drang ist offensichtlich vor der – nix verstehenden ausländischen – Welt mittels eines unscheinbaren Präfixes klein zu machen, was eigentlich sehr groß ist. Muß man in der unauslotbaren Untiefe im Nationalcharakter zusätzlich erschwerend hinzukommt, daß eine Untiefe sowohl auf eine 'seichte Stelle' hindeuten kann als auch auf eine 'seichte Stelle'.

aw

Y = normative
(implicit: "don't use the prefix *un-* to mark a big amount of x")

Correctives: An example (Germany)

Haßwort der Woche

X = prohibitive ("... there is a persisting little fad ...")

Süddeutsche Zeitung,
10 August 1996: 15

Unkosten

Da sage noch einer, die deutsche Sprache sei in sich logisch (sagt keiner? äh, egal). Jedenfalls gibt es da eine kleine Marotte, die sich hartnäckig hält und immer wieder heftig zu der Vermutung Anlaß gibt, die Deutschen seien Meister in der Verschleierungstaktik, um nicht zu sagen im Selbstbetrug. Warum sonst setzte man hierzulande vor gewisse Mengenangaben die unauffällige, negierende Vorsilbe *un-*, auf daß ungemaine Verwirrung herrsche, welche Dimensionen der Anlaß nun angenommen hat? Sind Kosten entstanden? Nein, Unkosten. Welche Mengen lagern? Unmengen, um nicht zu sagen Unmassen, laut Duden bedeutungsgleich mit 'sehr große Menge'. Und nur, fragt sich der Laie, greift man im Deutschen

Z = explicative ("... *un-* is a negating prefix [and thus must not be used to denote anything else, since*] ...")

zum Beispiel, etwas ganz einsichtiger – nix eines unschönen Präfixes ist. Mu

unauslotbaren Untiefe im Nationalcharakter zusammen erschwerend hinzukommt, daß eine Untiefe sowohl hindeuten kann als auch auf eine 'seichte Stelle'.
aw

Y = normative
(implicit: "don't use the prefix *un-* to mark a big amount of x")

Correctives: An example (Germany)

Haßwort der Woche

X = prohibitive ("... there is a persisting little fad ...")

Süddeutsche Zeitung,
10 August 1996: 15

Unkosten

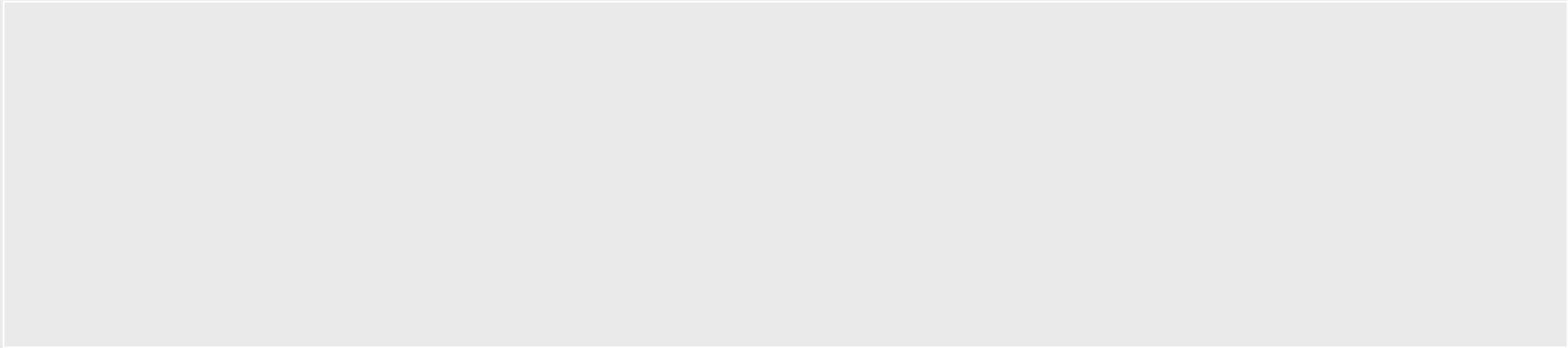
Da sage noch einer, die deutsche Sprache sei in sich logisch (sagt keiner? äh, egal). Jedenfalls gibt es da eine kleine Marotte, die sich hartnäckig hält und immer wieder heftig zu der Vermutung Anlaß gibt, die Deutschen seien Meister in der Verschleierungstaktik, nicht zu sagen im Selbstbetrug. Warum sonst setzte man hierzulande vor gewisse Mengenangaben die unauffällige, negierende Vorsilbe *un-* auf daß ungemeine Verwirrung herrsche, welche Dimensionen der *un-* nun angenommen hat? Sind Kosten entstanden? Nein, Unkosten. Welche Mengen lagern? Unmengen, um nicht zu sagen Unmassen, *un-* werden bedeutungsgleich mit 'sehr große Menge' verwendet. Nur, fragt sich, wie, greift man im Deutschen

Z = explicative ("... *un-* is a negating prefix [and thus must not be used to denote anything else, since*] ...")

presupposition (*"the" German language should [ideally] be logical in itself)

Y = normative
(implicit: "don't use the prefix *un-* to mark a big amount of x")

Metalanguage₁ and Metalanguage₂ (< Silverstein / Preston)



Metalanguage₁ and Metalanguage₂ (< Silverstein / Preston)

Prohibitives + normatives } a corrective practice
(metalanguage₁)

Metalinguage₁ and Metalinguage₂ (< Silverstein / Preston)

Prohibitives + normatives } a corrective practice
(metalinguage₁)

Explicatives } a conceptual scheme, set of beliefs
or ideology proper (metalinguage₂)

Metalinguage₁ and Metalinguage₂ (< Silverstein / Preston)

Prohibitives + normatives } a corrective practice
(metalinguage₁)

Explicatives } a conceptual scheme, set of beliefs
or ideology proper (metalinguage₂)

- » *Hypothesis*: corrective practices (metalinguages₁) vary significantly across languages, periods and linguistic forms (F. Braudel: "courte durée"); on the other hand, conceptual schemes (metalinguages₂) tend to be long-term phenomena of wider (even supra-cultural) scope (Braudel: "longue durée")

Metalinguage₁ and Metalinguage₂ (< Silverstein / Preston)

Prohibitives + normatives } a **corrective practice**
(**metalinguage₁**)

Explicatives } a **conceptual scheme**, set of beliefs
or ideology proper (**metalinguage₂**)

- » *Hypothesis*: corrective practices (metalinguages₁) vary significantly across languages, periods and linguistic forms (**F. Braudel**: "courte durée"); on the other hand, conceptual schemes (metalinguages₂) tend to be long-term phenomena of wider (even supra-cultural) scope (**Braudel**: "longue durée")
- » German and Greek prescriptivism are characterized by **varying corrective practices** operating under **similar conceptual schemes**

Metalinguage₁: Corrective repertoires (Greece's NR/TC)

«Είναι καιρός ο καθένας να αναλάβει τις ευθύνες του. Και μόνον μερικά -και συχνά επαναλαμβανόμενα- γλωσσικά φαινόμενα, είναι αρκετά για να ευαισθητοποιήσουν την κοινή γνώμη. Έτσι ακούμε:

- * *των υπάρχόντων προβλέψεων*
- * *των αναληφθέντων πρωτοβουλιών*
- * *πιθανά αντί πιθανόν*
- * *εκ των ουκ άνευ αντί εκ των ων ουκ άνευ*
- * *ενδεχόμενα αντί ενδεχομένως*
- * *προηγούμενα αντί προηγουμένως*
- * *παρήγγειλε αντί παράγγειλε (προστακτική)*
- * *εξήτασε αντί εξέτασε*
- * *ασκώ αντί εξασκώ*
- * *πραγματεύομαι αντί διαπραγματεύομαι*
- * *μετοικίζω αντί μετοικώ*
- * *πλησίασε στο σω(ο)ρό (του νεκρού) αντί στη σορό*
- * *η πληροφορία διαρρέει και δεν τη διαρρέουν.»*

Papakostas J., "Which language is shaped by the media", *Eleftherotypia* 19/6/2006

Metalinguage₁: Corrective repertoires (Greece's NR/TC)

“Each one of us should undertake his [sic] own responsibility. Even some, quite frequent, linguistic phenomena, are sufficient in order to alert the public opinion. Thus, we often hear: ...”

- * των υπαρχοντων προβλεψεων
- * των αναληφθέντων πρωτοβουλιών
- * πιθανά αντί πιθανόν
- * εκ των ουκ άνευ αντί εκ των ων ουκ άνευ
- * ενδεχόμενα αντί ενδεχομένως
- * προηγούμενα αντί προηγούμενως
- * παρήγγειλε αντί παράγγειλε (προστακτική)
- * εξήτασε αντί εξέτασε
- * ασκώ αντί εξασκώ
- * πραγματεύομαι αντί διαπραγματεύομαι
- * μετοικίζω αντί μετοικώ
- * πλησίασε στο σω(ο)ρό (του νεκρού) αντί στη σορό
- * η πληροφορία διαρρέει και δεν τη διαρρέουν.»

Papakostas J., “Which language is shaped by the media”, *Eleftherotypia* 19/6/2006

Metalinguage₁: Corrective repertoires (Greece's NR/TC)

- * [nominal agreement in archaistic morphology: 'of the existing (masc.) predictions (fem.)' instead of 'of the existing (fem.) predictions (fem.)']
- * [nominal agreement in archaistic morphology: 'of the undertaken (masc.) initiatives (fem.)']
- * [adverbial endings: appropriate 'archaistic' ending for 'probably']
- * [the Greek expression for 'sine qua non', misphrased]
- * [adverbial endings: appropriate archaistic ending for 'possibly']
- * [adverbial endings: appropriate archaistic ending for 'previously']
- * [an archaistic rule: internal augment in the aoristic imperative is prohibited]
- * [an archaistic rule: mistaken internal augmentation in aorist]
- * [phraseology: 'to exercise' vs. 'to practice']
- * [phraseology: 'deal with' vs. 'be concerned with']
- * [phraseology: appropriate archaistic form of 'to change residence']
- * [orthography: 'heap, pile' vs. 'corpse']
- * [phraseology: 'the information leaked (intrans.)' vs. 'they leaked (trans.) the information'].

Metalanguage₁: Corrective repertoires (Germany)

“Abgesehen von den Umstellungsmühen verändert die Schreibreform hauptsächlich das Schriftbild. Die Ausdruckskraft der deutschen Sprache leidet unter der Reform nicht wesentlich. Die deutsche Sprache befindet sich vielmehr aus anderen Gründen im Krankenstand. Die Diagnose lautet: Unklarheit, Widersprüchlichkeit, Anhäufung von Füllwörtern, Mißachtung der Grammatik. Unsere sprachzuständigen Institutionen verweigern eine Therapie. [...] Beispiele, täglich zu finden in Literatur aller Art, Rundfunk und Fernsehen:

- » davon ausgehen. [...] anstelle von erwarten, annehmen, vermuten, erhoffen, unterstellen, voraussetzen, glauben, damit rechnen, voraussagen etc. [...].
- » Worte. Die Mehrzahl von Wort heißt Wörter. [...] Worte sind mehrere Wörter, die zusammengenommen einen Sinn ergeben. [...]
- » sich bedanken. Laut Grammatikregel 'bleibt bei (reflexiven Verben) das Geschehen im Bereich des Subjekts'. Wer sich bedankt, dankt sich also selbst. [...]
- » Scheinbar. Anscheinend (= vermutlich), wissen viele nicht, daß jemand, der scheinbar schläft, wach ist (scheinbar = zum Schein).
- » -fähig. Lenkfähige Autos gibt es nicht; sie sind lenkbar. Steuern sind nicht abzugsfähig, sondern abziehbar. [...]
- » wirklich, echt, tatsächlich, in der Tat. Die Inflation der Bestärkungen erfordert bald eine Verdoppelung: echt wirklich. [...]”

Metalinguage₁: Corrective repertoires (Germany)

“Apart from the usual problems while getting used to new things, the spelling reform basically changes the appearance (“Schriftbild”). The expressive power of the German language does not suffer significantly from the reform. The German language is sick due to other reasons. The diagnosis is: lack of clarity, inconsistency, loads of expletives, disregarding of grammar. Our responsible institutions refuse a therapy [...] Examples, to be found day by day in any kind of literature, radio and television:”

verweigern eine Therapie. [...] Beispiele, täglich zu finden in Literatur aller Art, Rundfunk und Fernsehen:

- » davon ausgehen. [...] anstelle von erwarten, annehmen, vermuten, erhoffen, unterstellen, voraussetzen, glauben, damit rechnen, voraussagen etc. [...].
- » Worte. Die Mehrzahl von Wort heißt Wörter. [...] Worte sind mehrere Wörter, die zusammengenommen einen Sinn ergeben. [...]
- » sich bedanken. Laut Grammatikregel 'bleibt bei (reflexiven Verben) das Geschehen im Bereich des Subjekts'. Wer sich bedankt, dankt sich also selbst. [...]
- » Scheinbar. Anscheinend (= vermutlich), wissen viele nicht, daß jemand, der scheinbar schläft, wach ist (scheinbar = zum Schein).
- » -fähig. Lenkfähige Autos gibt es nicht; sie sind lenkbar. Steuern sind nicht abzugsfähig, sondern abziehbar. [...]
- » wirklich, echt, tatsächlich, in der Tat. Die Inflation der Bestärkungen erfordert bald eine Verdoppelung: echt wirklich. [...]"

Metalinguage₁: Corrective repertoires (Germany)

- » [replacing a whole differentiated repertoire of expressions by one (“wrong”) trendy phrase: ‘davon ausgehen’ (to assume that) instead of ‘erwarten’, ‘annehmen’, ‘vermuten’, ‘erhoffen’, ‘unterstellen’, ‘voraussetzen’, ‘glauben’, ‘damit rechnen’, ‘voraussagen’, etc.]
- » [“wrong” plural, disregarding semantic difference: ‘Worte’ instead of ‘Wörter’ (words)]
- » [“wrong” use of reflexive verbs: ‘sich bedanken’ (lit.: to thank oneself) instead of ‘danken’ (to thank)]
- » [“wrong” and “illogical” phrases: ‘Ich würde sagen’ (I would say) instead of ‘Ich sage’ (I say) or Ø]
- » [disregarding semantic difference: ‘scheinbar’ (seemingly) instead of ‘anscheinend’ (obviously)]
- » [“illogical” morphology: ‘lenkfähig’ and ‘abzugsfähig’ instead of ‘lenkbar’ and ‘abziehbar’ (steerable, deductable)]
- » [“inflation of confirmations”: ‘wirklich’, ‘echt’, ‘tatsächlich’, ‘in der Tat’ (really, truly, indeed) instead of Ø].
- » [“wrong” use of technical terms: ‘x-fach/-mal kleiner’ (x-times smaller) instead of ‘x Prozent’ (x percent), ‘Stundenkilometer’ (lit.: ‘hour-kilometers’) instead of ‘Kilometer pro Stunde’ (km per hour)].
- » [wrong use of technical metaphors: ‘Quantensprung’ (quantum leap) for a ‘big step’ instead of ‘a very small move’]

Metalanguage₁: Tendencies and statistics

Greece

- » X/Y-pairs: 328 (= 4.10/text)
 - ▶ token-pairs: 252 (3.15/t)
 - ▶ type-pairs: 76 (0.95/t)
- » X/∅-references: 162 (2.03/t)
- » Total: 490 (6.13/t)

- » Highest concentration:
 - ▶ 51 references (**Charis 29/1/2000**)
 - ▶ 31 x/y-pairs (**Charis 29/1/2000**)
- » Lowest concentration:
 - ▶ 0 references (34 texts)

Germany

- » X/Y-pairs: 239 (= 2.95/text)
 - ▶ token-pairs: 221 (2.73/t)
 - ▶ type-pairs: 18 (0.22/t)
- » X/∅-references: 388 (4.79/t)
- » Total: 627 (7.74/t)

- » Highest concentration:
 - ▶ 38 references (**Natorp 20/6/1998**)
 - ▶ 23 x/y-pairs (**Natorp 6/11/1999**)
- » Lowest concentration:
 - ▶ 0 references (7 texts)

Metalinguage₁: Tendencies and statistics

Greece

- » **Lexicon: 98 (20%)**
 - ▶ foreign words: 30 (6.1%)
 - > English loans: 24 (4.9%)
 - > loans from other languages: 3 (0.6%)
 - > loan translations: 3 (0.6%)
 - ▶ marked archaistic forms: 38 (7.8%)
 - ▶ marked *demotic* forms: 17 (3.5%)
 - ▶ dialectal: 6 (1.2%)
 - ▶ translation of archaisms: 7 (1.4%)

Germany

- » **Lexicon: 170 (27.1%)**
 - ▶ foreign words: 169 (27%)
 - > English loans: 157 (25%) [-11.2%]
 - > loans from other languages: 9 (1.4%)
 - > loan translations: 3 (0.5%)
 - ▶ colloquialisms: 1 (0.1%)

Metalinguage₁: Tendencies and statistics

Greece

- » Discourse/
Pragmatics: 15 (3%)
 - ▶ media discourse structure: 13 (2.7%)
[+ 21 articles on 'Greek in the new media']
 - ▶ euphemisms: 1 (0.2%)
 - ▶ politeness: 1 (0.2%)

Germany

- » Discourse/
Pragmatics: 210 (33.5%)
"overused"/inapprpr. used
 - ▶ words: 110 (17.5%)
 - ▶ metaphors: 64 (10.2%)
 - ▶ formulaic expressions: 30 (4.8%)
 - ▶ superlatives: 4 (0.6%)
 - ▶ fillers: 2 (0.3%)

Metalanguage₁: Tendencies and statistics

Greece

» **Semantics: 13**
(2.7%)

- ▶ obscurity of learned/archaistic forms: 7 (1.4%)
- ▶ semantic differentiation or change: 6 (1.2%)

Germany

» **Semantics: 89**
(14.2%)

- ▶ wrongly used foreign words: 29 (4.6%)
- ▶ loss of semantic differentiation: 26 (4.1%)
- ▶ "illogical" semantics: 18 (2.9%)
- ▶ "contaminated" expressions: 9 (1.4%)
- ▶ misapplications of technical terms: 6 (1%)
- ▶ "odd" metaphors: 1 (0.1%)

Metalinguage₁: Tendencies and statistics

Greece

- » **Morphology / Syntax: 199 (45.7%)**
 - ▶ violation of archaistic rules: 27 (5.5%)
 - ▶ agreement / attraction: 12 (2.4)
 - ▶ demotic adv. ending (-α): 29 (6%)
 - ▶ stress mov. in declension: 25 (5.1%)
 - ▶ wrong affix: 36 (7.3%)
 - ▶ augmented imperative: 6 (1.2%)
 - ▶ prep + relative clause: 1 (0.2%)
 - ▶ nouns with no plural / sing.: 60 (12.2%)
 - ▶ loan adaptation: 25 (5.1%)
 - ▶ mixed (Greek-foreign) compounds: 2 (0.4%)
 - ▶ foreign word morphology: 1 (0.2%)
- » **Phraseology: 29 (5.9%)**
 - ▶ formulaic expr.: 21 (4.3%)
 - ▶ ἀφορά (σε) [to concern / be about]: 8 (1.6%)

Germany

- » **Morphology / Syntax: 113 (18%)**
 - ▶ wrong inflection: 43 (6.9%)
 - ▶ wrong prepositions: 15 (2.4%)
 - ▶ agreement: 3 (0.5%)
 - ▶ code-switching: 3 (0.5%)
 - ▶ word order: 2 (0.3%)
 - ▶ wrong conjunction: 1 (0.1%)
 - ▶ wrong tense ("foreign" syntax): 1 (0.1%)
 - ▶ "illogical" morphology: 34 (5.4%)
 - ▶ foreign word morphology: 11 (1.8%)
- » **Phraseology: 25 (4%)**
 - ▶ foreignisms: 25 (4%)

Metalanguage₁: Tendencies and statistics

Greece

» **Orthography**: 75
(15.3%)

- ▶ for/against monotonic: 5 (1%) vs. 4 (0.8%)
- ▶ for/against Roman script (in some registers): 3 (0.6%) vs. 10 (2%)
- ▶ loan transliteration: 7 (1.4%)
- ▶ “final -v” rule (assimilation): 5 (1%)
- ▶ CC clusters (dissimilation): 1 (0.2%)
- ▶ punctuation: 2 (0.4%)
- ▶ misspellings: 38 (7.8%)

Germany

» **Orthography**: 13
(2%)

- ▶ spelling reform*: 9 (1.4%)
- ▶ spelling of loanwords: 1 (0.1%)
- ▶ misc.: 3 (0.5%)

(*consider corpus constraints!)

Metalanguage₁: Tendencies and statistics

Greece

- » **Miscellaneous**: 25 (5.1%)
 - ▶ pronunciation: 2 (0.4%)
 - ▶ pronunciation of loans: 7 (1.4%)
 - ▶ false etymologies: 6 (1.2%)
 - ▶ blunders/boners: 10 (2%)

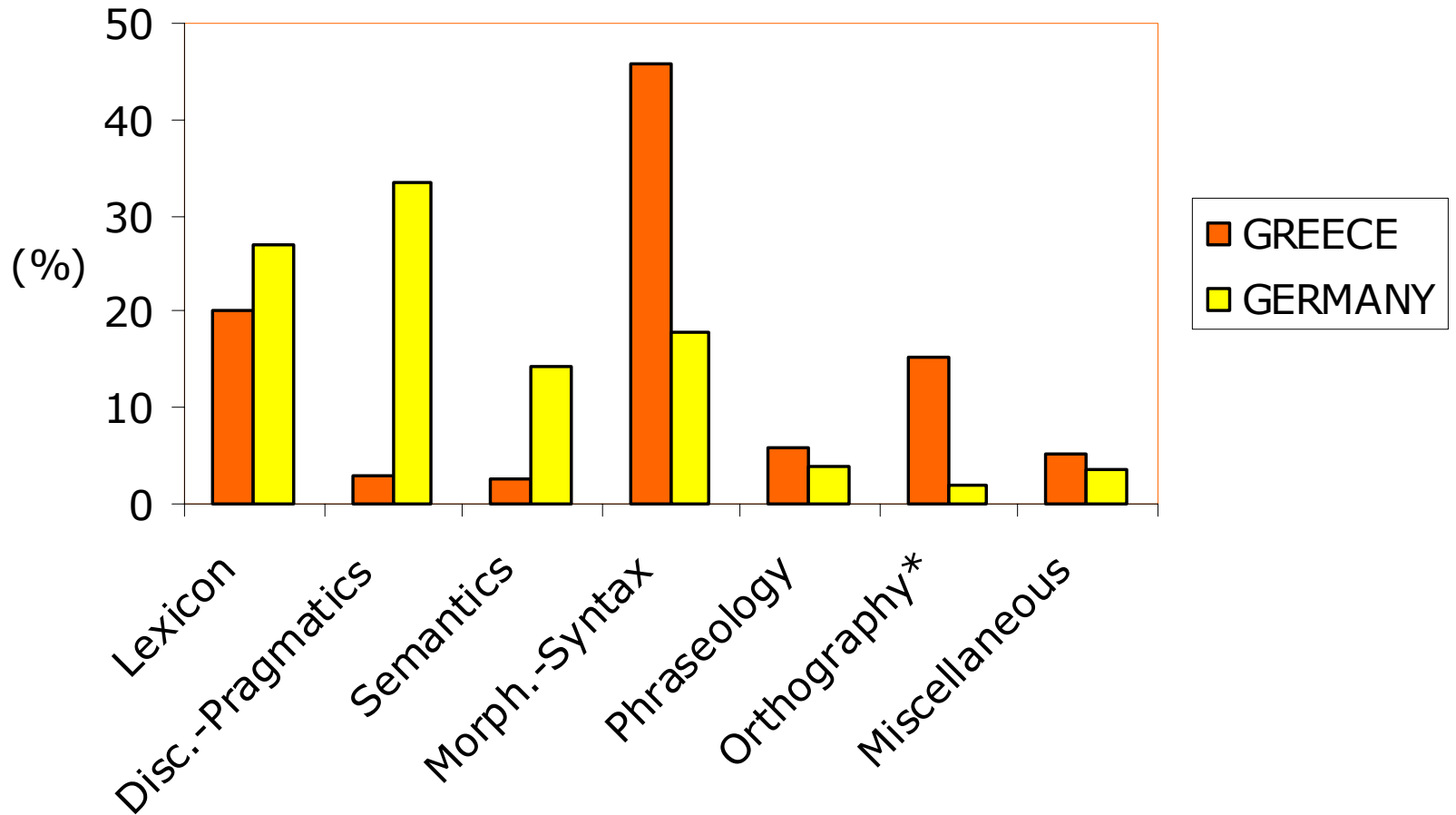
Germany

- » **Miscellaneous**: 22 (3.5%)
 - ▶ pronunciation: 1 (0.1%)
 - ▶ pronunciation of loans: 9 (1.4%)
 - ▶ typos: 12 (2%)

- » **loans**: 62 (12.7%)
- » **diglossia**: 158 (32.2%)

- » **loans**: 254 (40.5%)
- » **orthography**: ?

Metalanguage₁: Tendencies and statistics



(*consider corpus constraints!)

Metalanguage₁: Recent trends of Greek and German prescriptivism

Greece

- » Diglossia: *demotic* vs. archaistic/puristic variety (two standards)
- » Restandardization:
 - ▶ Standard Modern Greek = *demotic* + archaisms
 - ▶ internal purism
 - ▶ external purism
- » “Grammatical” model → “phraseological” model:
 - ▶ “comprehensive”
 - ▶ “etymological”
 - ▶ “conventional”
 - ▶ “internal”

Germany

- » Long prescriptive tradition (standardization)
- » Restandardization:
 - ▶ purism against Anglicisms
 - ▶ spelling reform: battle for the right to prescribe (cf. [Johnson 2005](#))
- » “Grammatical” model → “semantic” model:
 - ▶ “comprehensive”
 - ▶ “etymological”
 - ▶ “logical”
 - ▶ “external”

Metalanguage₁: Shared presuppositions

- » Presuppositions of correctives:
 - ▶ variation of X and Y
 - ▶ awareness of X and Y
 - ▶ variation is “transitional”
 - ▶ correctives raise awareness of X and Y through X/Y, with the aim of replacing X by Y.

- » Presuppositions of correctives:
 - ▶ variation of X and Y
 - ▶ awareness of X and Y
 - ▶ variation is “transitional”
 - ▶ correctives raise awareness of X and Y through X/Y, with the aim of replacing X by Y.
- » Variation is not the “normal case” (as in sociolinguistics); rather, it is a “transitional” stage between two exclusive uses (X or Y) – a motion in a pendulum. Could correctives prove felicitous under particular circumstances? Could an increase in awareness of X/Y in favour of Y stop the pendulum swinging towards X?

Τα θετικά και αρνητικά για τη γλώσσα

ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ

(Καθηγητής Πανεπιστημίου Αθηνών)

Από τη λειτουργία της ιδιωτικής τηλεόρασης σε σχέση με τη γλώσσα, έχουν προκύψει ορισμένες θετικές και αρνητικές πλευρές και κυρίως παραλείψεις.

Στις θετικές πλευρές, είναι ο λόγος που εκφωνείται και φέρεται από ορισμένους δημοσιογράφους, καλεσμένους και παρουσιαστές. Είναι λόγος υποδειγματικός στην εκφορά του αλλά και στη δόμησή του.

Αυτό υπάρχει στα δελτία ειδήσεων, και στις εκπαμπές λόγου όταν είναι προσεγγμένες σε σχέση με τους καλεσμένους. Γενικά, έχουμε στιγμές πολύ καλές για την ελληνική γλώσσα, στην ιδιωτική τηλεόραση, που μπορεί να λειτουργήσει ως ένα πρότυπο και να καλλιεργήσει το οπτικοακουστικό αίσθημα του τηλεθεατή.

Τα αρνητικά είναι αυτά που ακούμε συνήθως στα ρεπορτάζ, από ρεπόρτερ οι οποίοι μιλούν στον τόπο των γεγονότων.

Βεβαίως οι συνθήκες δεν είναι ιδεώδεις, αλλά εν πάση περιπτώσει, φαίνεται ότι σε πολλούς από αυτούς, ότι η γλωσσική τους κατάρτιση δεν είναι η καλύτερη. Έτσι ακούγονται χοντρά λάθη τα οποία δημιουργούν

πρότυπα άσχημα για τη γλώσσα.

Επίσης οι σειρές — πλην εξαιρέσεων — έχουν κατά κανόνα κακό λόγο, με την έννοια ότι τα πρότυπα που προβάλλουν έχουν συχνά ένα χυδαίο χαρακτήρα και προχειρότητα στις επιλογές προκειμένου να βγάλουν το «αστείο».

Πέρα από το ξενόγλωσσο στοιχείο που ακούγεται, δεν βοηθάει επίσης την ελληνική γλώσσα, η μεταγλώττιση των ξένων σειρών. Συχνά υπάρχουν σοβαρά ορθογραφικά λάθη και κακή απόδοση των ελληνικών τα οποία κάνουν κακό στη γλωσσική συγκρότηση του θεατή.

Στις αρνητικές πλευρές θα έβαζα και τα ριάλιτι σόου, όπου ο λόγος που εκπέμπεται είναι κατά κανόνα πολύ κακής ποιότητας. Θα μπορούσε η ιδιωτική τηλεόραση να δώσει ένα ποσοστό χρόνου αφιερωμένο στην ελληνική γλώσσα.

Υπάρχει ήδη ο Νόμος Βενιζέλου που υποχρεώνει τα κανάλια να το κάνουν, πράγμα το οποίο δεν γίνεται. Έτσι, δεν περνάει στην τηλεόραση, αυτό που εγώ λέω, πως η γλώσσα ως αξία, και ως ένα αγαθό πολιτιστικό, πρέπει να προσεχθεί και να προβληθεί. Γιατί ο λόγος στην τηλεόραση λειτουργεί ως πρότυπο και καθώς συνοδεύεται από την εικόνα αποτυπώνεται όσο τίποτε άλλο.



Ethnos 29/11/1999

Τα θετικά και αρνητικά για τη γλώσσα

ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ

(Καθηγητής Πανεπιστημίου Αθηνών)

Από τη λειτουργία της ιδιωτικής τηλεόρασης σε σχέση με τη γλώσσα, έχουν προκύψει ορισμένες θετικές και αρνητικές πλευρές και κυρίως παραλείψεις.

Στις θετικές πλευρές είναι ο

πρότυπα άσχημα για τη γλώσσα.

Επίσης οι σειρές — πλην εξαιρέσεων — έχουν κατά κανόνα κακό λόγο, με την έννοια ότι τα πρότυπα που προβάλλουν έχουν συχνά ένα χυδαίο χαρακτήρα και προχειρότητα στις επιλογές προκειμένου να βγάλουν το «αστείο».

Πέρα από το ξενόγλωσσο στοιχείο που ακούγεται, δεν βοηθάει επίσης την ελληνική γλώσσα, η μεταγλώττιση των ξένων σειρών. Συχνά υπάρχουν σοβαρά ορθογραφικά λάθη και κακή απόδοση των ελληνικών τα οποία κάνουν κακό στη γλωσσική συγκρότηση του θεατή.

Στις αρνητικές πλευρές θα έβαζα και τα ριάλιτι σόου, όπου ο λόγος που εκπεμπεται είναι κατά κανόνα πολύ κακής ποιότητας. Θα μπορούσε η ιδιωτική τηλεόραση να δώσει ένα ποσοστό χρόνου αφιερωμένο στην ελληνική γλώσσα.

Υπάρχει ήδη ο Νόμος Βενιζέλου που υποχρεώνει τα κανάλια να το κάνουν, πράγμα το οποίο δεν γίνεται. Έτσι, δεν περνάει στην τηλεόραση, αυτό που εγώ λέω, πως η γλώσσα ως αξία, και ως ένα αγαθό πολιτιστικό, πρέπει να προσεχθεί και να προβληθεί. Γιατί ο λόγος στην τηλεόραση λειτουργεί ως πρότυπο και καθώς συνοδεύεται από την εικόνα αποτυπώνεται όσο τίποτε άλλο.



“the media language is [should be] exemplary in both expression and structure”

Ethnos 29/11/1999

σεων, και στις εκπαμπές λόγου όταν είναι προσεγγισμένες σε σχέση με τους καλεσμένους. Γενικά, έχουμε στιγμές πολύ καλές για την ελληνική γλώσσα, στην ιδιωτική τηλεόραση, που μπορεί να λειτουργήσει ως ένα πρότυπο και να καλλιεργήσει το οπτικοακουστικό αίσθημα του τηλεθεατή.

Τα αρνητικά είναι αυτά που ακούμε συνήθως στα ρεπορτάζ, από ρεπόρτιερ οι οποίοι μιλούν στον τόπο των γεγονότων.

Βεβαίως οι συνθήκες δεν είναι ιδεώδεις, αλλά εν πάση περιπτώσει, φαίνεται ότι σε πολλούς από αυτούς, ότι η γλωσσική τους κατάρτιση δεν είναι η καλύτερη. Έτσι ακούγονται χοντρά λάθη τα οποία δημιουργούν

Τα θετικά και αρνητικά για τη γλώσσα

ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ

(Καθηγητής Πανεπιστημίου Αθηνών)

Από τη λειτουργία της ιδιωτικής τηλεόρασης σε σχέση με τη γλώσσα, έχουν προκύψει ορισμένες θετικές και αρνητικές πλευρές και κυρίως παραλείψεις. Στις θετικές πλευρές είναι ο

πρότυπα άσχημα για τη γλώσσα.

Επίσης οι σειρές — πλην εξαιρέσεων — έχουν κατά κανόνα κακό λόγο, με την έννοια ότι τα πρότυπα που προβάλλουν έχουν συχνά ένα χυδαίο χαρακτήρα και προχειρότητα στις επιλογές προκειμένου να βγάλουν το «αστείο».

Πέρα από το ξενόγλωσσο στοιχείο που ακούγεται, δεν βοηθάει επίσης την ελληνική γλώσσα, η μεταγλώττιση των ξένων σειρών. Συχνά υπάρχουν σοβαρά ορθογραφικά λάθη και κακή απόδοση των ελληνικών τα οποία κάνουν κακό στη γλωσσική συγκρότηση



“the media language is [should be] exemplary in both expression and structure”

Ethnos 29/11/1999

σεων, και στις εκπομπές λόγου όταν είναι προσεγγισμένες σε σχέση με τους καλεσμένους. Γενικά, έχουμε στιγμές πολύ καλές για την ελληνική γλώσσα, στην ιδιωτική τηλεόραση, που μπορεί να λειτουργήσει ως ένα πρότυπο και να καλλιεργήσει το οπτικοακουστικό αίσθημα του τηλεθεατή.

Τα αρνητικά είναι αυτά που ακούμε συνήθως στα ρεπορτάζ, από ρεπόρτερ οι οποίοι μιλούν στον τόπο των γεγονότων.

Βεβαίως οι συνθήκες δεν είναι ιδεώδεις, αλλά εν πάση περιπτώσει, φαίνεται ότι σε πολλούς από αυτούς, ότι η γλωσσική τους κατάρτιση δεν είναι η καλύτερη. Έτσι ακούγονται χοντρά λάθη τα οποία δημιουργούν

και τα ριάλιτι σόου, οι οποίοι μπορεί να είναι κατά κανόνα πιο καθαροί. Θα μπορούσε η ιδιωτική τηλεόραση να δώσει ένα ποσοστό χρόνου αφιερωμένο στην ελληνική γλώσσα.

Υπάρχει ήδη ο Νόμος Βενιζέλου που υποχρεώνει τα κανάλια να το κάνουν, πράγμα το οποίο δεν γίνεται. Έτσι, δεν περνάει στην τηλεόραση, αυτό που εγώ λέω, πως η γλώσσα ως αξία, και ως ένα αγαθό πολιτιστικό, πρέπει να προσεχθεί και να προβληθεί. Γιατί ο λόγος στην τηλεόραση λειτουργεί ως πρότυπο και καθώς συνοδεύεται από την εικόνα αποτυπώνεται όσο τίποτε άλλο.

media language as a model

Τα θετικά και αρνητικά για τη γλώσσα

ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ

(Καθηγητής Πανεπιστημίου Αθηνών)

Από τη λειτουργία της ιδιωτικής τηλεόρασης σε σχέση με τη γλώσσα, έχουν προκύψει ορισμένες θετικές και αρνητικές πλευρές και κυρίως παραλείψεις. Στις θετικές πλευρές είναι ο

πρότυπα άσχημα για τη γλώσσα.

Επίσης οι σειρές — πλην εξαιρέσεων — έχουν κατά κανόνα κακό λόγο, με την έννοια ότι τα πρότυπα που προβάλλουν έχουν συχνά ένα χυδαίο χαρακτήρα και προχειρότητα στις επιλογές προκειμένου να βγάλουν το «αστείο».

Πέρα από το ξενόγλωσσο στοιχείο που ακούγεται, δεν βοηθάει επίσης την ελληνική γλώσσα, η μεταγλώττιση των ξένων σειρών. Συχνά υπάρχουν σοβαρά ορθογραφικά λάθη και κακή απόδοση των ελληνικών τα οποία κάνουν κακό στη γλωσσική συγκρότηση



“the media language is [should be] exemplary in both expression and structure”

Ethnos 29/11/1999

σεων, και στις εκπομπές λόγου όταν είναι προσεγγισμένες σε σχέση με τους καλεσμένους. Γενικά, έχουμε στιγμές πολύ καλές για την ελληνική γλώσσα, στην ιδιωτική τηλεόραση, που μπορεί να λειτουργήσει ως ένα πρότυπο και να καλλιεργήσει το οπτικοακουστικό αίσθημα του τηλεθεατή.

Τα αρνητικά είναι αυτά που ακούμε συνήθως στα ρεπορτάζ, από ρεπόρτερ οι οποίοι μιλούν στον τόπο των γεγονότων.

Βεβαίως οι συνθήκες δεν είναι ιδεώδεις, αλλά εν πάση περιπτώσει, φαίνεται ότι σε πολλούς από αυτούς, ότι η γλωσσική τους κατάρτιση δεν είναι η καλύτερη. Έτσι ακούγονται χοντρά λάθη τα οποία δημιουργούν

και τα ριάλιτι σόου, οι οποίοι μιπεται είναι κατά κανόνα πη της. Θα μπορούσε να είναι το χρονο αφιερωμένο στην ελληνική γλώσσα.

Υπάρχει ήδη ο Νόμος Βενιζέλου που υποχρεώνει τα κανάλια να το κάνουν, πράγμα το οποίο δεν γίνεται. Έτσι, δεν περνάει στην τηλεόραση, αυτό που εγώ λέω, πως η γλώσσα ως αξία, και ως ένα αγαθό πολιτιστικό, πρέπει να προσεχθεί και να προβληθεί. Γιατί ο λόγος στην τηλεόραση λειτουργεί ως πρότυπο και καθώς συνοδεύεται από την εικόνα αποτυπώνεται όσο τίποτε άλλο.

media language as a model

Τα θετικά και αρνητικά για τη γλώσσα

ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ

(Καθηγητής Πανεπιστημίου Αθηνών)

Από τη λειτουργία της ιδιωτικής τηλεόρασης σε σχέση με τη γλώσσα, έχουν προκύψει ορισμένες θετικές και αρνητικές πλευρές και κυρίως παραλείψεις.

Στις θετικές πλευρές είναι ο

πρότυπα άσχημα για τη γλώσσα.

Επίσης οι σειρές — πλην εξαιρέσεων — έχουν κατά κανόνα κακό λόγο, με την έννοια ότι τα πρότυπα που προβάλλουν έχουν συχνά ένα χυδαίο χαρακτήρα και προχειρότητα στις επιλογές προκειμένου να βγάλουν το «αστείο».

Πέρα από το ξενόγλωσσο στοιχείο που ακούγεται, δεσποφάει επίσης την ελληνική γλώσσα η μεταγλώττιση των ξένων σειρών.

Συχνά υπάρχουν σοβαρά ορθογραφικά λάθη και κακή απόδοση των ελληνικών τα οποία κάνουν κακό στη γλωσσική συγκρότηση της τηλεόρασης.

Στις αρνητικές πλευρές θα έβαζα



σεων, και στις εκπομπές λόγου όταν είναι προσεγγισμένες σε σχέση με τους καλεσμένους. Γενικά, έχουμε στιγμές πολύ καλές για την ελληνική γλώσσα, στην ιδιωτική τηλεόραση, που μπορεί να λειτουργήσει ως ένα πρότυπο και να καλλιεργήσει το οπτικοακουστικό αίσθημα του τηλεθεατή.

Τα αρνητικά είναι αυτά που ακούμε συνήθως στα ρεπορτάζ, από ρεπόρτερ οι οποίοι μιλούν στον τόπο των γεγονότων.

Βεβαίως οι συνθήκες δεν είναι ιδεώδεις, αλλά εν πάση περιπτώσει, φαίνεται ότι σε πολλούς από αυτούς, ότι η γλωσσική τους κατάρτιση δεν είναι η καλύτερη. Έτσι ακούγονται χοντρά λάθη τα οποία δημιουργούν

και τα ριάλιτι σόου, οι οποίοι μπορεί να είναι κατά κανόνα πιο ήπιος. Θα μπορούσε να είναι και το χρονο αφιερωμένο στην ελληνική γλώσσα.

Υπάρχει ήδη ο Νόμος Βενιζέλου που υποχρεώνει τα κανάλια να το κάνουν, πράγμα το οποίο δεν γίνεται. Έτσι, δεν περνάει στην τηλεόραση, αυτό που εγώ λέω, πως η γλώσσα ως αξία, και ως ένα αγαθό πολιτιστικό, πρέπει να προσεχθεί και να προβληθεί. Γιατί ο λόγος στην τηλεόραση λειτουργεί ως πρότυπο και καθώς συνοδεύεται από την εικόνα αποτυπώνεται όσο τίποτε άλλο.

“the media language is [should be] exemplary in both expression and structure”

Ethnos 29/11/1999

media language as a model

Τα θετικά και αρνητικά για τη γλώσσα

ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ

(Καθηγητής Πανεπιστημίου Αθηνών)

Από τη λειτουργία της ιδιωτικής τηλεόρασης σε σχέση με τη γλώσσα, έχουν προκύψει ορισμένες θετικές και αρνητικές πλευρές και κυρίως παραλείψεις. Στις θετικές πλευρές είναι ο

πρότυπα άσχημα για τη γλώσσα.

Επίσης οι σειρές — πλην εξαιρέσεων — έχουν κατά κανόνα κακό λόγο, με την έννοια ότι τα πρότυπα που προβάλλουν έχουν συχνά ένα χυδαίο χαρακτήρα και προχειρότητα στις επιλογές προκειμένου να βγάλουν το «αστείο».

Πέρα από το ξενόγλωσσο στοιχείο που ακούγεται, δεσποφάει επίσης η μη ελληνική γλώσσα, η μεταγλώττιση των ξένων σειρών. Συχνά υπάρχουν σοβαρά ορθογραφικά λάθη και ακόμη απόδοση των ελληνικών τα οποία κάνουν κακό στη γλωσσική εκπαίδευση.



και τα ριάλιτι σόου, οι οποίες μπορεί να είναι κατά κανόνα πιο ήπιες. Θα μπορούσε να είναι το χρονο αφιερωμένο στην ελληνική γλώσσα. Υπάρχει ήδη ο Νόμος Βενιζέλου που υποχρεώνει τα κανάλια να το κάνουν, πράγμα το οποίο δεν γίνεται. Έτσι, δεν περνάει στην τηλεόραση, αυτό που εγώ λέω, πως η γλώσσα ως αξία, και ως ένα αγαθό πολιτιστικό, πρέπει να προσεχθεί και να προβληθεί. Γιατί ο λόγος στην τηλεόραση λειτουργεί ως πρότυπο και καθώς συνοδεύεται από την εικόνα αποτυπώνεται όσο τίποτε άλλο.

“the media language is [should be] exemplary in both expression and structure”

Ethnos 29/11/1999

media language as a model

Τα θετικά και αρνητικά για τη γλώσσα

ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ

(Καθηγητής Πανεπιστημίου Αθηνών)

Από τη λειτουργία της ιδιωτικής τηλεόρασης σε σχέση με τη γλώσσα, έχουν προκύψει ορισμένες θετικές και αρνητικές πλευρές και κυρίως παραλείψεις. Στις θετικές πλευρές είναι ο

πρότυπα άσχημα για τη γλώσσα.

Επίσης οι σειρές — πλην εξαιρέσεων — έχουν κατά κανόνα κακό λόγο, με την έννοια ότι τα πρότυπα που προβάλλουν έχουν συχνά ένα χυδαίο χαρακτήρα και προχειρότητα στις επιλογές προκειμένου να βγάλουν το «αστείο».

Πέρα από το ξενόγλωσσο στοιχείο που ακούγεται, δεσποφάει επίσης η μη ελληνική γλώσσα, η μεταγλώττιση των ξένων σειρών. Συχνά υπάρχουν σοβαρά ορθογραφικά λάθη και τεχνική απόδοση των ελληνικών τα οποία κάνουν κακό στη γλωσσική εκπαίδευση.



και τα ριάλιτι σόου, οι οποίες επιμεταλαμβάνονται με τον ίδιο τρόπο. Θα μπορούσε να υπάρξει κάποιο χρονοπαραπονομενο στην ελληνική γλώσσα.

Υπάρχει ήδη ο Νόμος Βενιζέλου που υποχρεώνει τα κανάλια να το κάνουν, πράγμα το οποίο δεν γίνεται. Έτσι, δεν περνάει στην τηλεόραση, αυτό που εγώ λέω «καθαρή» γλώσσα ως αξία, και ως ένα σημείο ηθικιστικό, πρέπει να προσεγγιστεί να προβληθεί. Γιατί ο λόγος στην τηλεόραση λειτουργεί ως πρότυπο και καθώς συνοδεύεται από την εικόνα αποτυπώνεται όσο τίποτε άλλο.

“the media language is [should be] exemplary in both expression and structure”

Ethnos 29/11/1999

media language as a model

Metalanguage₂: Media language as a model (Germany)

“Unbestreitbar ist, daß diejenigen Institutionen und Personen, die der Bevölkerung jeden Tag mit ihren schablonenhaft formulierten Sätzen in den Ohren liegen, Verantwortung dafür tragen, daß sich die Sprache so wie beschrieben wandelt. Denn nach diesen Leitfiguren richtet sich die Masse. Was etwa Politiker von sich geben und Fernsehen und Rundfunk dann Millionen von Haushalten vermitteln, wird dort aufgesogen, weiterverbreitet und weitergegeben. Wenn aus dem Lautsprecher stets nur `erneut` ertönt und die vielen anderen Möglichkeiten wie wiederum, abermals, ein weiteres Mal, noch einmal, aufs neue vernachlässigt werden, bleibt eben am Ende nur `erneut` übrig [...].” (Natorp 1991)

Metalanguage₂: Media language as a model (Germany)

“Unbestreitbar ist, daß diejenigen Institutionen und Personen, die der Bevölkerung jeden Tag mit ihren schablonenhaft formulierten Sätzen in den Ohren liegen, Verantwortung dafür tragen, daß sich die Sprache so wie beschrieben wandelt. Denn nach diesen Leitfiguren richtet sich die Masse. Was etwa Politiker von sich geben und Fernsehen und Rundfunk dann Millionen von Haushalten vermitteln, wird dort aufgesogen, weiterverbreitet und weitergegeben. Wenn aus dem Lautsprecher stets nur ‘erneut’ ertönt und die vielen anderen

“People in millions of households will absorb what politicians, for instance, say and what TV and radio broadcast, and they will spread it further. If the loudspeaker always outputs ‘erneut’ [again] and all the many other possibilities like ‘wiederum’, ‘abermals’, ‘ein weiteres Mal’, ‘noch einmal’, ‘auf neue’ are disregarded, only ‘erneut’ will remain at the end.”

Metalinguage₂: Media language as a model (Germany)

“Without question, those institutions and persons who pester the people every day with their stereotyped sentences **bear the responsibility** for the described language change. For **the masses follow these leading figures.**”

Politiker von sich geben und Fernsehen und Rundfunk dann Millionen von Haushalten vermitteln, wird dort aufgesogen, weiterverbreitet und weitergegeben. Wenn aus dem Lautsprecher stets nur `erneut' ertönt und die vielen anderen

“People in millions of households will absorb what politicians, for instance, say and what TV and radio broadcast, and they will spread it further. If the loudspeaker always outputs `erneut' [again] and all the many other possibilities like `wiederum', `abermals', `ein weiteres Mal', `noch einmal', `auf neue' are disregarded, only `erneut' will remain at the end.”

Metalinguage₂: Media language as a model (Germany)

“Without question, those institutions and persons who pester the people every day with their stereotyped sentences **bear the responsibility** for the described language change. For **the masses follow these leading figures.**”

Politiker von sich geben und Fernsehen und Rundfunk dann Millionen von Haushalten ~~...~~ wird dort aufgesprochen, we **media language as a model**

Lautsprecher stets nur ~~...~~ und die vielen anderen

“People in millions of households will absorb what politicians, for instance, say and what TV and radio broadcast, and they will spread it further. If the loudspeaker always outputs ‘erneut’ [again] and all the many other possibilities like ‘wiederum’, ‘abermals’, ‘ein weiteres Mal’, ‘noch einmal’, ‘auf neue’ are disregarded, only ‘erneut’ will remain at the end.”

Metalinguage₂: Media language as a model (Greece's NR/TC)

«...τα μέσα, αν και δεν αποτελούν έναν από τους θεσμοθετημένους φορείς γλωσσικής αγωγής, εν τούτοις ο ρόλος τους είναι καθοριστικός. Και είναι καθοριστικός, γιατί μπορούν και αποτελούν πρότυπα γλωσσικά. Διαμορφώνουν στάσεις, ιδεολογίες, συνειδήσεις και με τον έναν ή τον άλλο τρόπο παρεμβαίνουν στην καθημερινή ζωή του τηλεθεατή.»

«...ένα συνέδριο με θέμα "Ελληνική γλώσσα και ΜΜΕ". Στο συνέδριο αυτό [...] θα ετίθετο δημοσίως το σοβαρό αυτό πρόβλημα [...], αφού οι ποικίλες παρεμβάσεις, οι οδηγίες δηλαδή και άλλες παρεμφερείς υποδείξεις του ΕΣΡ -ακόμη και ποινές- δεν είχαν το παραμικρό αποτέλεσμα.»

Papakostas, *ibid.*
[Call for NR/TC's
2007 conference]

Metalinguage₂: Media language as a model (Greece's NR/TC)

«...τα μέσα, αν και δεν αποτελούν έναν από τους θεσμοθετημένους φορείς γλωσσικής αγωγής, εν τούτοις

“the role of the media is decisive [...] because the media provide language models”

Διαμορφώνουν στάσεις, ιδεολογίες, συνειδήσεις και με τον έναν ή τον άλλο τρόπο παρεμβαίνουν στην καθημερινή ζωή του τηλεθεατή.»

«...ένα συνέδριο με θέμα “Ελληνική γλώσσα και ΜΜΕ”. Στο συνέδριο αυτό [...] θα ετίθετο δημοσίως το σοβαρό αυτό πρόβλημα [...], αφού οι ποικίλες παρεμβάσεις, οι οδηγίες δηλαδή και άλλες παρεμφερείς υποδείξεις του ΕΣΡ -ακόμη και ποινές- δεν είχαν το παραμικρό αποτέλεσμα.»

Papakostas, *ibid.*
[Call for NR/TC's
2007 conference]

Metalinguage₂: Media language as a model (Greece's NR/TC)

«...τα μέσα, αν και δεν αποτελούν έναν από τους θεσμοθετημένους φορείς γλωσσικής αγωγής, εν τούτοις

“the role of the media is decisive [...] because the media provide language models”

Διαμορφώνουν στάσεις, ιδεολογίες, συνειδήσεις και με... έναν ή τον άλλο τρόπο παρεμβαίνουν στη... του τηλ

**media language
as a model**

«...ένα συνέδριο με θέμα “Ελληνική γλώσσα και ΜΜΕ”. Στο συνέδριο αυτό [...] θα ετίθετο δημοσίως το σοβαρό αυτό πρόβλημα [...], αφού οι ποικίλες παρεμβάσεις, οι οδηγίες δηλαδή και άλλες παρεμφερείς υποδείξεις του ΕΣΡ -ακόμη και ποινές- δεν είχαν το παραμικρό αποτέλεσμα.»

Papakostas, *ibid.*
[Call for NR/TC's
2007 conference]

Metalinguage₂: Media language as a model (Greece's NR/TC)

«...τα μέσα, αν και δεν αποτελούν έναν από τους θεσμοθετημένους φορείς γλωσσικής αγωγής, εν τούτοις

“the role of the media is decisive [...] because the media provide language models”

Διαμορφώνουν στάσεις, ιδεολογίες, συνειδήσεις και με τον τρόπο αυτό ή τον άλλο τρόπο παρεμβαίνουν στην κοινωνία. Η τηλεόραση

**media language
as a model**

«...ένα συνέδριο με θέμα “Ελληνική γλώσσα και ΜΜΕ”. Στο συνέδριο αυτό [...] θα ετίθετο δημοσίως το σοβαρό αυτό πρόβλημα [...] από τις ποικίλες

“the various instructions, guidelines and fines issued by NR/TC have had absolutely no effect so far”

Papakostas, *ibid.*
[Call for NR/TC's
2007 conference]

Metalinguage₂: Media language as a model (Greece's NR/TC)

«...τα μέσα, αν και δεν αποτελούν έναν από τους θεσμοθετημένους φορείς γλωσσικής αγωγής, εν τούτοις

“the role of the media is decisive [...] because the media provide language models”

Διαμορφώνουν στάσεις, ιδεολογίες, συνειδήσεις και με τον έναν ή τον άλλο τρόπο παρεμβαίνουν στην κοινωνία. Η τηλεόραση

media language as a model

“fines on those who violate language”

Μην ξεχνάμε το συνεορισμό αυτό [...] θα μπορούσε δημοσίως το σοβαρό αυτό πρόβλημα [...] αρθροειδικότητες

“the various instructions, guidelines and fines issued by NR/TC have had absolutely no effect so far”

Papakostas, *ibid.*
[Call for NR/TC's
2007 conference]

Metalinguage₂: Media language as a model (Germany)

“Aber es gilt zu unterscheiden. Im Privaten sind Ungenauigkeiten und notfalls das schlichte Gewäsch Gleitmittel, die Gespräche in Gang setzen oder halten. Völlig anders liegt der Fall, wo es um den öffentlichen Sprechdurchfall geht. [...] Politiker, Spitzenbeamte, Wirtschaftsführer, Journalisten und andere, die am großen gesellschaftlichen Gespräch mitwirken, sie alle haben eine besondere Verantwortung für Exaktheit, Wahrheit und zeitökonomische Verwendung von Sprache. Mit anderen Worten: Sie entscheiden, ob wir eines Tages redend oder schreibend nichts mehr sagen.” (Großkopff 1997)

“Es sollte selbstverständlich sein, daß diejenigen, die sich in Wort oder Schrift artikulieren, die Regeln der Hochsprache beherrschen und beachten – privat kann jeder reden, wie ihm der Schnabel gewachsen ist.” (Jastrow 1994)

Metalinguage₂: Media language as a model (Germany)

“However, we need to differentiate. In private, inaccuracies and, if need be, the simple twaddle are the oil that starts conversation or keeps it going. When it comes to public speech diarrhoea, however, things are completely different. [...] Politicians, leading civil servants, economy leaders, journalists and others who participate in the big public discourse all bear a particular responsibility for accuracy, truth and time-economic use of language. In other words: it is up to them whether we [all] end up saying nothing through talking and writing.”

Mit anderen Worten: Sie entscheiden, ob wir eines Tages redend oder schreibend nichts mehr sagen.” (Großkopff 1997)

“Es sollte selbstverständlich sein, daß diejenigen, die sich in Wort oder Schrift artikulieren, die Regeln der Hochsprache beherrschen und beachten – privat kann jeder reden, wie ihm der Schnabel gewachsen ist.” (Jastrow 1994)

Metalinguage₂: Media language as a model (Germany)

“However, we need to differentiate. In private, inaccuracies and, if need be, the simple twaddle are the oil that starts conversation or keeps it going. When it comes to public speech diarrhoea, however, things are completely different. [...] Politicians, leading civil servants, economy leaders, journalists and others who participate in the big public discourse all bear a particular responsibility for accuracy, truth and time-economic use of language. In other words: it is up to them whether we [all] end up saying nothing through talking and writing.”

Mit anderen Worten: Sie entscheiden, ob wir eines Tages redend oder schreibend nichts mehr sagen.” (Großkopff 1997)

“Es sollte selbstverständlich sein, daß diejenigen, die sich in Wort oder Schrift artikulieren, die Regeln der

“It should be a matter of course that those who articulate orally or in writing know and follow the norms of the standard language – in private, anyone is free to talk as s/he likes.”

Metalinguage₂: Media language as a model (Germany)

“However, we need to differentiate. In private, inaccuracies and, if need be, the simple twaddle are the oil that starts conversation or keeps it going. When it comes to public speech diarrhoea, however, things are completely different. [...] Politicians, leading civil servants, economy leaders, journalists and others who participate in the big public discourse all bear a particular responsibility for accuracy, truth and time-economic use of language. In other words: it is up to them whether we [all] end up saying nothing through talking and writing.”

Mit anderen Worten: Sie entscheiden, ob wir eines Tages redend [...] “(G. Beckmann 1997)

publicity ↔ norm infringements

“Es sollte selbstverständlich sein, dass diejenigen, die sich in Wort oder Schrift artikulieren, die Regeln der

“It should be a matter of course that those who articulate orally or in writing know and follow the norms of the standard language – in private, anyone is free to talk as s/he likes.”

Metalinguage₂: Shared presuppositions about language

- » languages are homogeneous and distinct, separable entities
- » languages are internally logical and precise
- » languages are stable
- » the only “real” function of language is denotation
- » variation (without variation in denotation) is a transitional stage (metalinguage₁)

Metalinguage₂: Shared presuppositions about language

- » languages are homogeneous and distinct, separable entities
- » languages are internally logical and precise
- » languages are stable
- » the only “real” function of language is denotation
- » variation (without variation in denotation) is a transitional stage (metalinguage₁)

- » Conforms to the “Herderian concept of language” (Gal 2006: 14 ff.)
 - long tradition and supra-cultural scope

Purism

- » Conforms to the “Herderian concept of language”
(Gal 2006: 14 ff.)
→ long tradition and supra-cultural scope

Metalanguage₂: Shared presuppositions about *media* language

0. Since languages are homogeneous, distinct, logical, precise and stable, there is also one and only one language (“the” language) of the media, which itself is homogeneous, distinct, logical, precise and stable.

Metalinguage₂: Shared presuppositions about *media* language

0. Since languages are homogeneous, distinct, logical, precise and stable, there is also one and only one language (“the” language) of the media, which itself is homogeneous, distinct, logical, precise and stable.

“This” one and only language of the media

1. is/should be standard; it models language usage;
2. has to be monitored carefully: high publicity requires low tolerance with regard to infringements to “the” norm;
3. can be evaluated by ideals of transparency, logicity and standardness that contradict actual media usage; it can be corrected mechanically (by ‘proofreaders’ or ‘professionals’);
4. it is influential, i.e., it affects language change.

(Re-)standardization

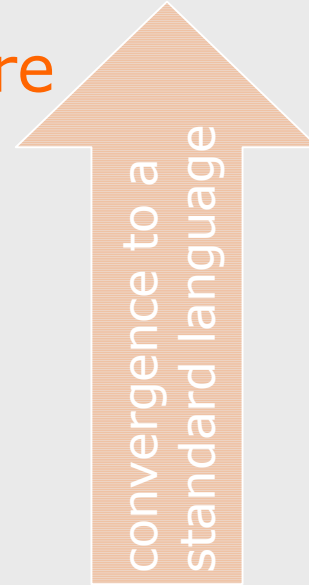
Studies asserting that media affect language change

- » Anthony Naro & Maria Scherre
 - ▶ (Brazil's Portuguese)
- » Ana Maria Carvalho
 - ▶ (Uruguay's Portuguese)
- » Rudolph Muhr
 - ▶ (Austria's German)
- » Jane Stuart-Smith
 - ▶ (Glaswegian)
- » (Jannis Androutsopoulos)
 - ▶ (Immigrants' German)

Susan C. Herring, ed., 2003. *Media and Language Change*, special issue of *Journal of Historical Pragmatics* 4.1

Studies asserting that media affect language change

- » Anthony Naro & Maria Scherre
 - ▶ (Brazil's Portuguese)
- » Ana Maria Carvalho
 - ▶ (Uruguay's Portuguese)
- » Rudolph Muhr
 - ▶ (Austria's German)
- » Jane Stuart-Smith
 - ▶ (Glaswegian)
- » (Jannis Androutsopoulos)
 - ▶ (Immigrants' German)



Susan C. Herring, ed., 2003. *Media and Language Change*, special issue of *Journal of Historical Pragmatics* 4.1

Studies asserting that media affect language change

- » Anthony Naro & Maria Scherre
 - ▶ (Brazil's Portuguese)
- » Ana Maria Carvalho
 - ▶ (Uruguay's Portuguese)
- » Rudolph Muhr
 - ▶ (Austria's German)
- » Jane Stuart-Smith
 - ▶ (Glaswegian)
- » (Jannis Androutsopoulos)
 - ▶ (Immigrants' German)



Susan C. Herring, ed., 2003. *Media and Language Change*,
special issue of *Journal of Historical Pragmatics* 4.1

Conclusions

1. In metalanguage₁, purism manifests itself as a collective linguistic practice.
2. In metalanguage₂, purism manifests itself as the most general conceptual/ideological presupposition of media discourse about the discourse of the media.
3. Metalanguage₁ is based on the presupposition that variation is a transitional, exceptional state, unless it conforms with “variation” in denotation.
4. For prescriptivists, the main function of media language is to serve as a model of “the” language.
5. The same conceptual scheme explains the differences as well as the similarities between Greek/German prescriptivism. While linguistic practices vary, language ideologies are long-term, supra-cultural phenomena.
6. Could the same conceptual scheme also explain differences (as well as similarities) between prescriptivists and descriptivists?

References

- Androutsopoulos Jannis**. 2001a. "From the Streets to the Screens and Back Again: On the Mediated Diffusion of Variation Patterns in Contemporary German". *LAUD Linguistic Agency, Series A: No. 522*. Universität Essen.
- 2001b. "Ultra korregd Alder! Zur medialen Stilisierung und Popularisierung von 'Türkendeutsch'". *Deutsche Sprache* 4: 321-339.
- 2005). "...und jetzt gehe ich chillen: Jugend- und Szenesprachen als Erneuerungsquellen des Standards", in *Standardvariation*, ed. Ludwig Eichinger & Kallmeyer Werner. Berlin / New York: de Gruyter: 171-206.
- AW**. 1996. "Haßwort der Woche: Unkosten". *Süddeutsche Zeitung* (10 Aug).
- Braudel Fernand**. 1969. « Histoire et sciences sociales: La longue durée », in *Écrits sur l'histoire*. Paris: Flammarion. 41-83.
- Babiniotis George**. 1999. « Τα θετικά και αρνητικά για τη γλώσσα » ["Positive and negative aspects of (Media) Language"]. *Ethnos* (29 Nov).
- Carvalho Ana Maria**. 2004. "I Speak like the Guys on TV: Palatalization and the Urbanization of Uruguayan Portugese". *Language Variation and Change* 16, 127-151.
- Charis Jannis I**. 2000. « Αυτοί και οι εαυτοί τους » ["Them and Themselves"]. *Ta Nea* (29 Jan).

References (cont.)

- Delveroudi Rhéa & Spiros Moschonas.** 2003. «Le purisme de la langue et la langue du purisme». *Philologie im Netz* 24: 1-26.
- Gal Susan.** 2006. "Migration, Minorities and Multilingualism: Language Ideologies in Europe", in *Language Ideologies, Policies and Practices – Language and the Future of Europe* (Language and Globalization), ed. C. Mar-Molinero & P. Stevenson. Houndsmill: Palgrave MacMillan. 13–27.
- Großkopff Klaus.** 1997. "Überall Blähdeutsch. Ob in der Werbung oder in Talk-Shows – es purzeln die Worte, die eigentlich gar nichts sagen". *Das Sonntagsblatt* (28 Feb).
- Herring Susan C.,** ed. 2004. *Media and Language Change*. Special issue of *Journal of Historical Pragmatics* 4.1.
- Höfert Joachim.** 2000. "Schlamperei". *Frankfurter Rundschau* (20 May).
- Illgner Gerhard.** 2001. Letter to the editors [no title]. *Die Zeit* (22 Mar).
- Jäger Rudolf.** 1994. "Wider die Verschandlung". *Badische Zeitung* (13 Aug).
- Jastrow Otto.** 1994. "Nicht wie die modischen Politlinguisten". *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (22 Mar).
- Johnson Sally.** 2005. *Spelling Trouble? Language, Ideology and the Reform of German Orthography*. Clevedon: Multilingual Matters.

References (cont.)

- Krystek-Theissen Ulrike**. 1994. "Sprachpflege beim Abitur". *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (22 Mar).
- Moschonas Spiros**. 2004. "Relativism in Language Ideology: On Greece's Latest Language Issues". *Journal of Modern Greek Studies* 22.2:173-206.
- 2005a. "On the Performative Character of Language Ideologies". Paper read at the 9th Int. Pragmatics Conference (Riva del Garda, Italy, 10-15 July 2005).
- 2005b. *Ιδεολογία και γλώσσα [Ideology and Language]*. Athens: Patakis.
- 2007. "Language Issues after the Language Question: On the Modern Standards of Standard Modern Greek", to appear in *Standard Languages and Language Standards: Greek, Past and Present*, ed. A. Georgakopoulou & M. Silk. London: King's College – Centre for Hellenic Studies.
- Muhr Rudolf**. 2003. "Language Change via Satellite: The Influence of German Television Broadcasting on Austrian German". *Journal of Historical Pragmatics* 4.1: 103–127.
- Naro Anthony J. A.** 1981. "The Social and Structural Dimensions of Syntactic Changes". *Lingua* 57: 63-69.
- Naro Anthony J. A. & Maria Marta Pareira Scherre**. 1996. "Contact with Media and Linguistic Variation", in *Sociolinguistic Variation: Data, Theory, and Analysis*, ed. J. Arnold *et al.* Stanford: CSLI. 223-228.

References (cont.)

- Natorp Klaus.** 1991. "Lebendige Sprache?" *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (30 Jul).
- Natorp, Klaus.** 1996. "Verarmt und verwildert. Kleines Lamento über den Umgang mit der Sprache". *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (3 Aug).
- Natorp Klaus.** 1998. "Jeden Tag dieselbe fade Sauce, gnadenlos. Wie der Wortschatz der deutschen Sprache immer mehr zusammenschrumpft". *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (20 Jun).
- Natorp Klaus.** 1999. "Alles auf dem Prüfstand. Klagegedicht über die tägliche Sprachschändung". *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (6 Nov).
- Papazafiri Ioanna.** 1991. «'Αποφασίζω ... ότι'». *Ta Nea* (2 March).
- Papakostas, Jannis.** 2006. «Τι γλώσσα διαμορφώνουν τα ΜΜΕ» ["Which Language is Shaped by the Media"]. *Eleftherotypia* (19 Jun).
- Silverstein Michael.** 1979. "Language Structure and Linguistic Ideology", in *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels*, ed. P. Clyne, W. Hanks & C. Hofbauer. Chicago: Chicago Linguistic Society. 193-247.
- 1993. "Metapragmatic Discourse and Metapragmatic Function", in *Reflexive Language: Reported Speech and Metapragmatics*, ed. J. A. Lucy. Cambridge: Cambridge University Press. 33-58.

References (cont.)

- Stuart-Smith Jane.** 2005. *Is television a contributory factor in accent change in adolescents?* Final Report on ESRC Grant No. R000239757 [<http://www.arts.gla.ac.uk/SESLL/EngLang/phonetics/contributory/index.html>].
- Preston Dennis R.** "Folk Metalanguage", in *Metalanguage: Social and Ideological Perspectives*, ed. A. Jaworski, N. Coupland & D. Galasiński. Berlin New York: de Gruyter. 75-101.
- Spitzmüller Jürgen.** 2005. *Metasprachdiskurse: Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption* (Linguistik – Impulse & Tendenzen, 11). Berlin / New York: de Gruyter.
- 2005. "Das Eigene, das Fremde und das Unbehagen an der Sprachkultur: Überlegungen zur Dynamik sprachideologischer Diskurse." *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 3: 248–261.
- 2007. "Staking the Claims of Identity: Purism, Linguistics and the Media in post-1990 Germany". *Journal of Sociolinguistics* 11.2: 261-285.
- Werner, Ulrich.** 1996. "Die deutsche Sprache bedarf völlig anderer Reformen". *Süddeutsche Zeitung* (26 Oct).